



Лечение без граници



РУСКИ  
В БОЛНИЦАТА

РУССКИЙ  
В БОЛЬНИЦЕ

БЪЛГАРО - РУСКИ  
РАЗГОВОРНИК ЗА БОЛНИЧНА СРЕДА

БОЛГАРСКИЙ - РУССКИЙ  
РАЗГОВОРНИК ДЛЯ БОЛЬНИЧНОЙ СРЕДЫ

ИЗГОТВЕН ОТ ЛЕЧЕНИЕ БЕЗ ГРАНИЦИ  
ПОДГОТОВЛЕНО ПУТЕМ ИСЦЕЛЕНИЯ БЕЗ ГРАНИЦ

Руский	Български
Органы	Органи
лоб	чело
глаз	око
нос	нос
голова	глава
ухо	ухо
рот	уста
подбородок	брадичка
горло	гърло
плечо	рамо
груди	гърди ж и м
ребро/а	ребра
рука с плеча до локтя	ръката от рамото до лакътя
живот, област живота	корем, коремна област
запястие	китка
надлобковая область живота, нижняя область	долната част на корема
тазобедренная область	ханш
гениталии	гениталии
сустав руки	става на ръката
большой палец руки	палец на ръката
палец	пръст
бедро	бедро
колени	коляно

голень	пищял
лодыжка, суставы стопы	глезен, стави по ходилото
большой палец ноги	палец на крака
подошвы	ходило
рука/ладонь	ръка/длан
затылка	тил
шея	врат
плечо	рамо
верхняя часть спины / плечевой пояс	горната част на гърба/ раменен пояс
лопатка	лопатка, плешка
позвоночник	гърбначен стълб
поясница/ нижняя часть спины	кръст/ долна част на гърба
локтевой сустав	лакътна става
большая ягодичная мышца	хълбок
ягодица	седалище
рука	ръка
голень	прасец
пятка	пета
<b>внутренние органы</b>	<b>вътрешни органи</b>
носовая полость	носна кухина
язык	език
горло, глотка	гърло, фаринкс
гортань	ларинкс
трахея	дихателни тръби

легкие	бели дробове
сердце	сърце
печень	черен дроб
желудок	стомах
толстая кишка	дебело черво
тонкая кишка	тънко черво
слепая кишка	сляпо черво
анус	анус
висок	слепоочие
скула	скула
верхняя челюсть	горна челюст
нижняя челюст	долна челюст
носовая кость	носна кост
череп	череп
ключица	ключица
почка	бъбрек
грудина	гръдна кост
позвонок	прешлен
межпозвоночный диск	хрущял между прешлените на гръбначния стълб
плечевая кость	раменна кост
головка бедренной кости	глава на бедрената кост
шейки бедренной кости	шийка на бедрената кост
запирательное отверстие	затулен отвор (отвор между лонната и седалищната кост)
седалищная кость	седалищна кост

лобковая кость	срамна кост
колени	коляно
голень	прасец
кости стопы ?	стави при стъпалото на крака
лодыжка	глезен
плюсна	предноходилни кости
фаланги	фаланги
грудная клетка	гръден кош
позвоночник	шиен прешлен/ шийни прешлени
таз	таз
копчик	опашна кост
лучевая кость	радиална/лъчева кост
локтевая кость	лакътна кост
бедренная кость	бедрена кост
пясть	кости на китката
суставы пальцев	стави на пръстите
кости рук	кости на ръката
<b>Как у Вас дела? Как Вы себя чувствуете?</b>	<b>Как сте? Как се чувствате?</b>
без изменений, так же	непроменено, по същия начин
хорошо	добре
плохо	зле/ лошо
Мне надо пойти в туалет.	Трябва да отида до тоалетната.
Меня тошнит. Мне плохо.	Гади ми се; лошо ми е.
Меня вырвало.	Повръщах.

Я устал/а.	Уморен съм.
У меня кружится голова.	Замаяно ми е.
Я не могу встать без помощи.	Не мога да стана без помощ.
Я не мог/ла спать.	Не можах да спя.
У Вас что-нибудь болит?	Боли ли Ви нещо?
Болит.	Боли ме.
Мне трудно дышать.	Трудно дишам.
У меня чесотка.	Имам сърбеж.
Где?	Къде?
Да.	Да.
Нет.	Не.
У Вас повышенная температура.	Имате висока температура.
У Вас воспаление.	Имате възпаление.
Я голоден/голодна.	Гладен съм.
Мне хочется пить.	Жаден съм
Каков был у Вас кал?	Какви бяха изпражненията Ви?
Мягкий	меки/ мек
Нормальный	нормален
Твердый	твърд
У меня понос.	Имам диария.
У меня запор.	Имам запек.
Три дня у меня не было стула.	От три дни не съм отделял изпражнения.
Какова у Вас моча?	Как е Вашата урина?
очень светлая	много светла

Я мочусь очень часто.	много често уринирам
Я мочусь очень мало.	Отделям много малко урина.
У меня кровь в мочи.	Отделям кръв в урината.
Мне больно, когда мочусь.	Имам болки при уриниране.
<b>Осмотр</b>	<b>Преглед</b>
Мы хотим провести осмотр.	Искаме да Ви прегледаме.
на рентгене	на рентген
ультразвук/УЗИ	ултразвук
компьютерная томография	компютърна томография
"магнитно резонансная томография ядерный магнитный резонанс"	"магнитно-резонансна томография Ядрено магнитен резонанс"
электроэнцефалография	електроенцефалография
гастроскопия	гастроскопия
колоноскопия	колоноскопия
Мы хотели взять у Вас кровь.	Бихме искали да Ви вземем кръв.
Надо сдать анализ мочи.	Изисквасе проба за урина.
В ... часа/часов.	в...часа
Это:	Това е:
болеутоляющее средство	болкоуспокояващо средство
успокоительное , транквилизатор	успокоително средство
Пожалуйста , примите лекарство/ таблетки с водой	Моля, приемайте лекарството/медикамента/ таблетките с вода.
Вам не надо кушать и пить перед операцией	Трябва да спрете приема на храна и течности преди операцията.
Пожалуйста, не кушайте после .....и не пейте после ...	Моля Ви, не се хранете след ...часа и не приемайте течности след... часа.
Вам не надо стать прежде .....	Не трябва да ставате до ....часа.

Вам надо остаться ...часа/ов/ в постели	Трябва да останете ..... часа на легло.
Завтра можно пойти/поехать домой	Утре можете да се приберете вкъщи
Пожалуйста, не двигайтесь	Моля, не мърдайте.
Вдыхать!	Вдишайте!
Задержте дыхание!	Задръжете въздуха!
Выдыхать!	Издишайте!
Скорейшее выздоровление!	Бързо оздравяване!
Позовём переводчика	Ще извикаме преводач.
<b>У меня есть боли</b>	<b>Имам болки...</b>
У меня болит голова	Боли ме главата./ Имам главоболие.
У меня болит горло	Боли ме гърлото.
У меня болят глаза	Болят ме очите.
У Вас болит спина?	Имате ли болки в гърба?
У меня болит спина	Имам болки в гърба.
У Вас болит живот?	Имате ли стомашни болки?
У меня болит живот	Имам стомашни болки.
У Вас болит желудок?	Имате ли болки в корема?
У меня болит желудок	Имам болки в корема.
У Вас есть понос?	Имате ли диария.
У Вас есть запор?	Имате ли запек?
Вас вырвало?	Повръщахте ли?
У Вас кружится голова?	Вие ли ви се свят?
Упал	Паднах.
Вы упали?	Паднахте ли?

У меня было дорожно-транспортное происшествие/ автопроизшествие	Претърпях катастрофа.
У Вас было дорожно-транспортное происшествие/ автокатастрофа?	Катастрофа ли претърпяхте?
Как долго у Вас боль?	От кога имате болки(те)?
Когда ( В который час)?	Кога (в колко часа)?
Когда ( На какую дату)?	Кога (на коя дата)?
от сегодня	от днес
от вчера	от вчера
с нескольких дней	от няколко дни
Сколько часов уже?	От колко часа?
Сколько дней уже?	От колко дни?
Сколько дней уже?	От колко седмици?
Сколько месяцев уже?	От колко месеци?
Сколько лет уже?	От колко години?
У Вас болит горло?	Имате ли болки в гърлото?
У меня болит горло	Гърлото ме боли.
У Вас газы?	Имате ли газове?
У меня газы	Имам газове.
Боли приглушены?	Болките притъпени ли са?
Боли острые?	Болките остри ли са?
Боли жгучие?	Болките парещи ли са?
Боли пульсирующие?	Болките пулсиращи ли са?
Боли тяговые?	Болките дърпащи ли са?
Боли колющие?	Болките пронизващи ли са?

Принимаете противозачаточные средства?	Взимате ли противозачатъчни?
"Сколько дней тому назад была последний менструальный цикл? Первый день последнего менструального цикла? Сколько дней длился последний менструальный цикл? Менструальный цикл был нормальным/регулярным?"	"Преди колко дни беше последната Ви менструация? Първи ден на последната менструация? Колко дни продължи последната менструация? Менструалният Ви цикъл нормален/редовен ли е? Губите ли много кръв?"
У Вас есть паспорт иммунизации?	Имате ли имунизационен паспорт?
У меня болит нога/ноги	Имам болки в крака/ краката.
<b>Вы...</b>	<b>Вие сте...</b>
Вы из какой страны? Откуда вы?	От коя страна сте?
С каких пор Вы в России?	От кога сте в Русия?
Как Вас зовут?	Как се казвате?
Вы можете идентифицироваться? У Вас есть документ самоличности?	Можете ли да се идентифицирате?/ Имате ли документ засамоличност?
Вы один/одна в России?	Сами ли сте в России?
Сколько у Вас братьев и сестёр?	Колко братя и сестри имате?
Ваш супруг/муж говорит по русский?	Съпругът Ви говори ли руски ?
Ваша супруга/жена говорит по русский?	Съпругата Ви говори ли немски?
Можете позвать Ваш родственник, который мог бы переводить?	Можете ли да доведете член на семейството, който да превежда?
У Вас есть номер телефона Вашего знакомого, который может переводить для Вас по телефону?	Имате ли телефонния номер на познат, който може да превежда за Вас по телефона?
Сколько большой Ваш дом?	Колко голямо е жилището Ви?
Сколько человек живёте вместе в Вашем доме?	Колко човека живеят в домакинството Ви?
На каком расстоянии от больницы живёте?	На какво разстояние от болницата живеете?
У Вас есть медицинское страхование?	Имате ли здравна осигуровка?

У Вас медицинская карта?	Носите ли здравната си карта?
Ваше семейное положение?	Какво е семейното Ви положение?
женат/ замужена	женен / омъжена
разведенн - ый / - ая	разведен/-а
неженатый / незамужена	неженен / неомъжена
вдовец / вдова	овдовял/-а
У Вас есть дети?	Имате ли деца?
Вы беременная?	Бременна ли сте?
Сколько у Вас вес?	Колко тежите?
Какая у Вас высота?	Колко сте висок/-а?
Когда у Вас день рождения?	Кога сте роден/-а?
Пожалуйста, подождите ..... минуты /минут/	Моля, изчакайте ... минути.
Пожалуйста, подождите здесь	Моля, изчакайте тук.
Пожайуста, придите в ..... часа	Моля, елате в ... часа.
Пожалуйста, выпейте это	Моля, изпейте това.
Вы голодный? / Вы голодная?	Гладен/ гладна ли сте?
Хотите пить?	Жаден/ жадна ли сте?
Есть ли у Вас аллергии?	Имате ли някакви алергии?
С каких пор у Вас эти жалобы?	От кога имате тези оплаквания?
Кто - то в семье есть те же самые жалобы?	Някой в семейството ви има ли същите оплаквания?
Употребляете алкоголь?	Консумирате ли алкохол?
Сколько алкоголь употребляете в день?	Какво количество алкохол пиете на ден?
С каких пор употребляете алкоголь?	От кога пиете алкохол?
Курите?	Пушите ли?

Сколько сигарет курите каждый день?	По колко цигари пушите на ден?
С каких пор Вы курите?	От кога пушите?
Принимаете какие - то медикаменты регулярно?	Приемате ли някакви медикаменти редовно?
Как часто принимаете эти медикаменты?	Колко често приемате медикаментите?
С каких пор принимаете эти медикаменты?	От кога приемате медикаментите?
Вам делали операцию в последних пять лет?	Били ли сте опериран/-а през последните 5 години?
Пожалуйста, не уходите из отделения если Вам не выписали.	Моля, не напускайте отделението без да сте изписани.
Вы сегодня уже ходили по большому в туалет?	Ходили ли сте по голяма нужда днес?
У Вас есть сверхчувствительность к чему -нибудь?	Имате ли свръхчувствителност към нещо?
Имеете проблемы с дыханием?	Имате ли проблеми с дишането?
Насколько вы мобильным /мобильной?	Колко подвижен/подвижна сте?
Можете двигаться одиным/одной?	Можете ли да вървите сам/-а?
Можете встать одним / одной?	Можете ли да се изправите сам/-а?
Можете двигать руки?	Можете ли да движите ръцете си?
Можете двигать ноги?	Можете ли да движите краката си?
У Вас проблемы с мочеиспусканием?	Имате ли проблеми при уриниране?
У Вас проблемы дефекации?	Имате ли проблеми при дефекация (ходене по голяма нужда)?
У Вас ослабленное зрение?	Имате ли отслабено зрение?
У Вас ослабленной слух?	Имате ли отслабен слух?
Живёте одиноким / одинокой?	Сам/-а ли живеете?
Сколько человек живёте в Вашем доме?	Колко човек живеят в домакинството Ви?
Вы какого роста?	Колко висок/-а сте?
Сколько Вы весите?	Колко тежите?

Какие медикаменты принимаете в сейчас?	Какви медикаменти приемате в момента?
У Вас имплантанты?	Имате ли импланти?
У Вас есть группа (%) инвалидности?	Имате ли група (%) инвалидность?
Пожалуйста, дайте нам имя и номер телефона Вашего близкого с которым можем связаться в срочном случае.	Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото можем да се свържем при спешен случай.
Пожалуйста, дайте нам имя и номер телефона Вашего близкого с которым можем связаться если у нас вопросы.	Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото може да свържем, ако имаме въпроси.
Где Вы зарегистрированы/зарегистрирована? (адресная регистрация)	Къде сте регистриран/-а? (адресна регистрация)
Какой Ваш текущий адрес?	Какъв е настоящият Ви адрес?
Когда в последний раз были в больнице?	Кога за последен път сте постъпвали в болница?
В какую больницу вы лечились в последний раз?	В коя болница сте били лекуван/-а последно?
Принесли результаты? / исследования/	Носите ли резултатите си? (от изследвания)
Где Вам больно?	Къде Ви боли?
Вам нужна помощь чтобы помиться?	Нужна ли Ви е помощ да се измиете?
Вам нужна помощь чтобы пойти в туалет?	Нужна ли Ви е помощ, за да отидете до тоалетна?
У Вас открыта непереносимость некоторых лекарств?	Открита ли Ви е непоносимост към определени медикаменти?
Можете кушать всё?	Можете ли да ядете всичко?
Какие пищевые продукты не можете кушать?	Какви хранителни продукти не можете да консумирате?
Пожалуйста, Вам надо измерить уровень сахара в крови	Моля премерете кръвната си захар.
Имеете кого то дома который заботится о больном?	Имате ли болногледач вкъщи?
У Вас есть открытые раны, которые нужно перевязать?	Имате ли отворени рани, които трябва да бъдат превързани?
У Вас открыто инфекционное заболевание?	Открита ли Ви е инфекциозна болест?
Вы страдаете от эпилепсии?	Страдате ли от епилепсия?

Вы слышите хорошо?	Можете ли да чувате добре?
Как спали?	Как спахте?
Вам нужны очки?	Нужни ли са Ви очила?
Вы носите контактные линзы?	Носите ли контактни лещи?
У Вас есть зубные протезы?	Имате ли зъбна протеза?
Вам нужен слуховой аппарат?	Нужен ли Ви е слухов апарат?
У Вас есть кардиостимулятор?	Имате ли пейсмейкър (стимулатор на сърдечната дейност)?
Есть ли у Вас парик?	Имате ли перука?
Кто Ваш личный врач?	Кой е личният Ви лекар?
Какой врач	Кой лекар Ви насочи към нас?
Как зовут врача? / Какой адрес врача?	Как се казва лекарят? / Какъв е адресът на лекаря?
С Рождеством!	Весела Коледа
С Новым годом!	Честита нова година
С Рождеством и Новым годом!	Весела Коледа и честита нова година
<b>Перед операцией</b>	<b>Преди операцията</b>
Для исследования нужно, чтобы Вы сходили в туалет по большому.	За изследването е нужно да сте се изходили напълно.
Вам надо выкупаться перед операцией	Трябва да се изкъпете преди операцията.
Вам надо вымыть для операции	Трябва да Ви измием за операцията.
Вам надо сделать клизму перед операцией	Трябва да Ви направим клизма преди операцията.
Вам надо побрить для операции	Трябва да Ви обръснем за операцията.
Мы хотели бы сделать Вам люмбалную пункцию	Искаме да извършим лумбална пункция. (ъвеждане на игла до разположеното в гръбначния канал пространство на поясно ниво)
Хотели бы сделать гастроскопию	Искаме да извършим гастроскопия.
Хотели бы сделать колоноскопию	Искаме да извършим колоноскопия.

Как часто?	Колко често?
раз в день	веднъж дневно
два раза в день	два пъти дневно
три раза в день	три пъти дневно
каждый час	на всеки час
каждое утро	всяка сутрин
каждый обед	всеки обед
каждый вечер	всяка вечер
ночью	нощем
понедельник	понеделник
вторник	вторник
среда	сряда
четверг	четвъртък
пятница	петък
суббота	събота
воскресенье	неделя
неделя	седмица
январь	януари
февраль	февруари
март	март
апрель	април
май	май
июнь	юни
июль	юли



август	август
септември	септември
октомври	октомври
ноември	ноември
декември	декември
<b>Осмотр</b>	<b>Прегледът</b>
Делайте полоскание, не глотайте	правете гаргара, не гълтайте
Принимайте жидкост	приемайте с течност
Нанесите тонък слой мазни/пасты/крема	Нанесете тънък слой мехлем/ паста/ крем/ унгвент.
Нанесите толст слой мазни/пасты/крема	Намажете дебело с мехлем/ паста/ крем/ унгвент.
Сейчас хотел бы посмотреть на вашу рану	Сега искам да погледна Вашата рана.
Будет щипать	Ще щипе.
Хотел бы посмотреть Вас, пожалуйста следуйте мои указания	Бих искал да Ви прегледам, моля следвайте моите указания.
Пожалуйста, растянитесь	Моля, изтегнете се(изпънете се)
Пожалуйста, лежите на спине	Моля, легнете по гръб
Пожалуйста, лежите на животе	Моля, легнете по корем.
Пожалуйста, лежите на одной стороне	Моля, легнете на една страна.
Пожалуйста, садитесь /сядьте?/	Моля, седнете.
Пожалуйста, встаньте	Моля, изправете се.
Не бойтесь, этот осмотр (это исследование) не болит	Не се страхувайте, този преглед(изследване) не боли.
Этот осмотр (это исследование) может причинит Вам немножко боль или Вы почувствуетесь неудобно	Този преглед(изследване) може малко да боли или да причини дискомфорт.
Пожалуйста, следуйте меня!	Моля, последвайте ме!

Пожалуйста, следуйте мою ассистентку в комнате для осмотра!	Моля, последвайте моята асистентка в стаята за прегледи!
Хотел бы Вас осмотреть, я буду трогать Вас и буду стучать на Вас. Пожалуйста, поднимите Вашу руку, если Вам будет больно.	Искам да ви прегледам, ще опипам и ще почукам. Моля, вдигнете си едната ръка, ако ви заболи.
Вам больно?	Боли ли?
Вы чувствуете что я трогаю Вас?	Усещате ли този допир?
Мы сделаем Вам тест кожи. Поставлю несколько веществ на Вашей коже и отмечу места размещения	Ще ви направим кожен тест/изследване. ще нанесем няколко вещества в кожата Ви и ще отбележа местата на поставяне.
Пожалуйста, не чешитесь/не зудите эти места, даже если Вас ещё свербит.	Моля, не чешете/докосвайте тези места, дори да продължава да Ви сърби.
Пожалуйста, сядьте в зал ожидания пока снова позову Вас	Моля, седнете в чакалнята докато отново Ви повикам.
Вы чувствуете большая чесотка?	Чувствате ли силен сърбеж?
Да, на этом месте.(моля покажете местата)	Да, на тези места. (моля покажете местата)
Принимаете ли вы один или несколько из упомянутых ниже лекарств?	Приемате ли един или повече от долу споменатите медикаменти?
Пожалуйста, назовите все ответы, которые относятся для Вас.	Моля, посочете всички отговори, които се отнасят за Вас.
Нет, не принимаю никаких медикаментов	Не, не приемам никакви медикаменти.
аспирин (ацетилсалициловая кислота)	аспирин (ацетилсалицилова киселина)
слабительное / очистительное	слабителни/ лаксатив/ пургатив
антикоагулянты / разжижающие крови медикаменты	антикоагуланти/ противосъсирващи/ разреждащи кръвта медикаменти
дренажные средства (таблетки)	отводняващи средства (таблетки)
лекарства для сердца	лекарства за сърцето
контрацептивы, гормональные препараты	контрацептиви, хормонални препарати
медикаменты для лечения астмы	медикаменти за астма
медикаменты для лечения высокого кровяного давления	медикаменти за високо кръвно налягане

лекарственные средства для снижения уровня холестерина	медикаменти за понижаване нивата на холестерола
медикаменты для лечения подагры	медикаменти за подагра
медикаменты для лечения ревматоидных заболеваний	медикаменти за лечение на ревматоидни заболявания
медикаменты для лечения сахарного диабета	медикаменти за диабет (захарна болест)
обезболивающие	обезболяващи
снотворные, седативные	сънотворни, успокоителни
Когда /Если сможете, пожалуйста, покажите мне упаковку или напишите мне имя и дозировку медикамента	Когато/Ако можете, моля покажете ми опаковката или ми напишете името и дозировката на медикамента.
"Мы хотели бы сделать ЯМР (ядерно -магнитный резонанс)."	Бихме искали да се направи ЯМР (ядерно-магнитен резонанс).
У Вас есть металлические предметы в теле, пирсинг, татуировки, зубные протезы, эндопротезы (т. э. импланты, металлические пластины).	Имате ли метал по тялото, пиърсинг, татуировки, (ендо)протези (т.е. импланти, метални пластини).
Если у Вас в теле металл, вы не можете делать это исследование, потому что оно будет опасно для вашей жизни.	Ако имате метал в тялото си, не можете да участвате в изследването, защото то ще бъде опасно за живота Ви.
Пожалуйста, снимите брюки	Моля, свалете си панталоните.
Пожалуйста, лежите на диване	Моля, легнете на кушетката.
Пожалуйста, снимите обуви!	Моля, свалете си обувките!
Пожалуйста, поставьте голову здесь.	Моля поставете главата си тук.
Пожалуйста, лежите спокойно во время всего исследования/ осмотра.	Моля, лежете спокойно по време на цялото изследване/преглед.
Поставлю венозный катетер (венозная дорожка), чтобы влить контрастное агенты.	Ще поставя венозен катетър (венозен път), за да влеем контрастно вещество.
Сейчас ввожу Вам контрастное вещество	Сега Ви инжектирам контрастното вещество.
Осмотр / исследование будет длиться около пол часа.	Прегледът/ изследването ще трае около половин час.

Пожалуйста, поставьте себе наушники.	Моля, сложете си слушалките.
Не удаляйте наушники во время исследования/ осмотра.	Не си сваляйте слушалките по време на изследването/прегледа.
Если почувствуетесь плохо и хотите прерывать исследования / осмотра, нажмите эту кнопку.	В случай, че не се почувствате добре и бихте искали да прекратите изследването/прегледа натиснете това копче.
Надо взять Вам крови. Вы принимали какие нибудь антикоагулянты?	Трябва да Ви взема кръв. Приемали ли сте противосъсирващи/ разреждащи кръвта медикаменти?
Мне нужно капель крови (кровая проба).	Нуждая се от капка кръв (кръвна проба)
Возьму кровь от мёгкого части уха.	Ще взема кръв от меката част на ухото Ви.
Намажу мягкую часть уха кремом, улучшающий кровообращение. Ваше ухо согреется и почув	Ще намажа меката част на ухото с крем, подобряващ кръвооросването. Ухото Ви ще се затопли и ще Ви "опъва" леко.
Возьму кровь из подушечки пальца	Ще взема кръв от възглавничката на пръста Ви.
Пожалуйста, не чешитесь/ не трогайте это место	Моля не чешете/докосвайте това място.
Я хотел бы взять Вам кровь из вены руки.	Искам да Ви взема кръв от вена на ръката
Что предпочитаете?	Какво предпочитате?
Хотел бы сесть	Искам да седна.
Хотел бы лечь	Искам да легна.
Пожалуйста, обеспечьте доступ до / освободите правую руку!	Моля, осигурете достъп до/ освободете дясната си ръка!
Пожалуйста, обеспечьте доступ до / освободите левую руку!	Моля, осигурете достъп до/освободете лявата си ръка!
Поставьте расслаблено руку здесь	Положете ръката си свободно тук.
Пожалуйста, сжимайте руку в кулак!	Моля, свийте ръката си в юмрук!
Сейчас дезинфицирую место	Сега ще дезинфекцирам мястото.
Можете расслабить руку/ кулак	Можете да отпуснете ръката си/ юмрука.
Пожалуйста, нажимайте сильно место, от которого взяли кровь, чтобы не появился синяк	Моля, натискайте силно мястото, от което взехме кръв, за да не се появи синина.
Сейчас поставлю Вам пластырь	Сега ще Ви залепя лепенка.

Поставлю Вам перевязку. Пожалуйста, не удаляйте её по крайней мере, в течение несколько часов	Ще Ви поставя превръзка. Моля не я махайте поне за няколко часа.
Мне нужен образец мочи от Вас	Нуждая се от/ трябва ми уринова проба от Вас.
Пожалуйста, пойдите с этой чашкой в туалет и принесите её назад полную	Моля отидете с тази чаша/съд/стъкленица в тоалетната и го донесете обратно пълен.
"Мне нужна Ваша моча средняя струя. Пожалуйста, следуйте точно инструкции, в противном случае результаты будут неверные"	Трябва ми Вашата урина средна струя. Моля, следвайте точно указанията, иначе лабораторните резултати ще са грешни.
Помогите первую струю мочи в туалет и потом остальную в чашку и принесите её полную.	Изпикайте първата струя урина в тоалетната, а след това останалата в чашката и я донесете пълна.
Мне нужна Ваша утренняя моча	Трябва ми Ваша сутрешна урина.
Даю Вам этот суд для дома. Когда помочите утром, наполните его с половиной. Принесите суд с образцом мочи тот же самый ден.	Давам Ви този съд за вкъщи. Когато уринирате сутринта, го напълнете донякъде. Донесета съда с пробата урина още същия ден.
Мне нужен образец фекалий / образец Ваших экскрементов.	Нуждая се от фекална проба/проба от изпражненията Ви.
Для этого отдам Вам небольшую миску и ложку. Поставьте немножко из фекалий в миску и принесите образец.	За целта ще ви дам подходящ малък съд и лъжичка. Поставете малко от фекалиите в съда и предайте пробата.
Сейчас примерю Вам температуру.	Сега ще премеря температурата Ви
Примерю Вам температуру с помощью ушного термометра.	Ще премеря температурата Ви чрез ушен термометър.
Примерю Вам температуру ректально	Ще премеря температурата Ви ректално.
Сейчас премерю Вам давление крови.	Сега ще премеря кръвното Ви налягане.
Пожалуйста, разденьте себе руку.	Моля оголете дясната си ръка.
Пожалуйста, разденьте левую руку.	Моля оголете лявата си ръка.
Сейчас измерю Ваш пульс	Сега ще премеря пулса Ви.
Сейчас сделаем ЭКГ	Сега ще Ви направим едно ЕКГ.

Электрокардиограмма ( ЭКГ ) - этим исследованием проверяются сердечные тоны	электрокардиограма (ЕКГ) - при това изследване се проверяват сърдечните тонове
Пожалуйста, разденьте верхнюю часть теа и ложитесь здесь.	Моля оголете горната част на тялото си и легнете тук.
Пожалуйста, не говорите и не двигайтесь.	Моля не говорете и не се движете.
ЭКГ при нагрузке - во времени эргометричной нагрузки меряются сердечные электрические потенциалы и давление крови.	ЕКГ при натоварване - по време на ергометричното натоварване се мерят сърдечните електрически потенциали и кръвното налягане
Если у Вас появится головокружение или сердечные жалобы, поднимите правую руку.	В случай че получите замаяване или сърдешни оплаквания, повдигнете дясната си ръка.
Пожалуйста, начните вертеть.	Моля, започнете да въртите.
Пожалуйста, вертите быстрее.	Моля, въртете по-бързо.
Пожалуйста, вертите медленнее.	Моля, въртете по-бавно.
Сохраните настоящий темп.	Запазете сегашното си темпо.
Сейчас трудность увеличиться, как будто - то восходите склон.	Сега трудността ще се увеличи, сякаш изкачвате склон.
Спасибо, можете встать.	Благодаря, можете да престанете.
Спирометрия - этим исследованием измеряется емкость дыхания. Пожалуйста, следите инструкции.	Спирометрия - при това изследване се мери дихателният капацитет. Моля спазвайте указанията.
Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте нормально.	Моля,вдишайтеи издишайте нормално.
Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте возможно глубже.	Моля,вдишайтеи издишайте възможно най-дълбоко.
Вдохните глубоко и потом выдохните как можно быстрее	Вдишайте дълбоко и след това издишайте възможно най-бързо
"ЭЭГ - Этим исследованием измеряют электрические потенциалы мозга. Поэтому поставим электроды на коже Вашей головы чтобы измерить импульсы"	ЕЕГ - При това изследване се мерят мозъчните електрически потенциали. За целта ще закрепим електроди на кожата на главата Ви, които да мерят импулсите.
Пожалуйста, закройте глаза и расслабьтесь	Моля, затворете очи и се отпуснете.

Пожалуйста, откройте глаза, когда хлопну в ладоши	Моля, отворете очи, когато плясна с ръце.
Хотели бы провести исследование ультразвуком / эхография	Искаме да проведем ултразвуково изследване / сонография.
Ультразвук - этим осмотром можно получить внутреннюю картину вашего тела	Ултразвук - чрез този преглед мога да получа вътрешна картина на тялото Ви
При этом методе не используются рентгеновские лучи	При този метод не се използват рентгенови лъчи.
Пожалуйста, продолжайте лежать так	Моля останете да лежите така.
Почувствуете немножко холод	Ще стане малко студено. бел. пр. - предполагам при допир от нещо като метал или от някво вещество.
Пожалуйста, высушите место	Моля подсушете мястото.
Осмотр	Прегледът/Изследването приключи.
"Хотел бы выслушать (аускультировать) Вас."	Бих искал да ви преслушам (аускултирам).
Пожалуйста, снимите одежды с верхней части тела.	Моля, да оголите горната част на тялото си.
Пожалуйста, не говорите и не двигайтесь в этом моменте.	Моля, да не говорите и да не се движите сега.
Пожалуйста, вдохните.	Моля, вдишайте.
Пожалуйста, выдохните	Моля, издишайте.
Пожалуйста, кашляйте.	Моля, изкашляйте се.
Держите вдыхаемый воздух	Задръжете вдишания въздух.
Продолжайте дышать нормально.	Продължете да дишате нормално.
Пожалуйста, оденьтесь.	Моля, облечете се.
Пожалуйста, измерите Ваш уровень сахара в крови в следующие часы дня	Моля, мерете кръвната си захар в следните часове на деня
В 8.00 ( на голодный желудок )	в 8:00 часа (на празен стомах)
2 часа после завтрака	2 часа след закуската
в 12.00 до обеда	в 12:00 часа преди обяда

через 2 часа после обеда	2 часа след обяда
в 16.00	в 16:00 часа
в 18.00 до ужина	в 18:00 часа преди вечеря
в 20.00 после ужина	в 20:00 часа след вечеря
перед сном	преди да си легнете
Вы страдаете этой болезнью / этими жалобами :	Страдате ли от следната болест/оплаквания
Вы страдали этой болезнью / этими жалобами :	Страдали ли сте от следната болест/оплаквания:
У Вас мы смогли следующие симптомы / болезни:	При Вас успяхме да констатираме следните симптоми/заболявания:
сахарный диабет / диабет	захарен диабет/захарна болест
высокое кровяное давление / гипертония	високо кръвно/хипертония
язва желудка	стомашна язва
воспаление поджелудочной железы / панкреатит	възпаление на панкреаса/панкреатит
алкогольная зависимость	алкохолна зависимост
цирроз печени	цироза на черния дроб
жёлчные камни	камъни на жлъчката
бронхиальная астма	бронхиална астма
сенная лихорадка / аллергический ринит	сенна хрема/ алергичен ринит
сердечный приступ	сърдечен инфаркт/сърдечен удар
атеросклероз	атеросклероза
нейродерматите	невродермит
фотоаллергический дерматит/ солнечная аллергия	фотоалергичен дерматит/слънчева алергия
инсульт	инсулт/мозъчен удар
камни в почкахи	камъни в бъбреците
столбняк	тетанус

дифтерия	дифтерия
краснуха	рубеола
корь	дребна шарка/морбили
гепатита А и В	хепатит А и Б
СПИД	СПИН
туберколез	туберкулоза
сифилис	сифилис
гонорея	гонорея
герпес	херпес
зостер, лишай	зостер
малярия	малария
жълта лихорадка	жълта треска
сыпный тиф	тиф
Хотели бы провести долгосрочное изменение Вашего давления.	Бихме искали да проведем дългосрочно измерване на кръвното Ви налягане.
Для этой цели Вам надо носить манжет для измерения артериального давления в течении 24 часов	За целта ще трябва да носите маншет за измерване на кръвно налягане в продължение на 24 часа.
Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут днём и каждые 15 минут ночью	Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути денем и на всеки 15 минути нощем.
Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут	Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути.
Аппарат измеряет артериальное давление каждые 15 минут	Уредът измерва кръвното налягане на всеки 15 минути.
"Аппарат сохраняет все замеренные стоимости . В конце исследования они будут оценены врачом"	Уредът запазва всички измерени стойности. В края на изследването стойностите ще бъдат оценени от лекар.
астма	астма
Я беременная	Бременна съм.

У Вас есть паспорт кардиостимулятора?	Имате ли паспорт за пейсмейкър?
Сделаем Вам переливание	Ще ви направим вливане.
Поставим Вам постоянную артериальную / венозную линию ( катетер )	Ще ви поставим постоянен артериален/ венозен път (катетър)
<b>Аллергия и непереносимости</b>	<b>Алергии и непоносимости</b>
Какая из следующих аллергий / непереносимостей проявляется у Вас? К чему у Вас аллергические реакции?	Кои от следните алергии/непоносимости се проявяват при Вас? Съответно към какво проявявате алергични реакции.
У Вас есть карта с Вашими аллергиями	Имате ли картон с Вашите алергии
аллергия на лекарства	алергия към медикаменти
аллергическая /атопическая / бронхиальная астма	алергична (атопична) бронхиална астма
аллергический бронхит	алергичен бронхит
экзема /контактная экзема (аллергия)	екзема/ контактна екзема (алергия)
сенная лихорадка	сенна хрема
аллергия после укола насекомых с местной реакцией только там, где укол	алергия след убождане от насекомо с локална реакция само на мястото на убождане
"аллергия после укола насекомых, системная реакция вся?/ тела"	алергия след убождане от насекомо, системна реакция на цялото тяло
пищевая аллергия	алергия към храни
крапивница	копривна треска (уртикария)
нейродермит	невродермит
солнечная аллергия	слънчева алергия
фрукты, овощи	плодове, зеленчуци
зерновые культуры, орешки	зърнени храни, ядки
молоко, яйца ,рыба , мясо	мляко, яйца, риба, месо
домашняя пыль	домашен прах
плесень	мухъл/ плесен

химические препараты	химикали/ химически вещества
металл ( ы )	метал(и)
латекс , резина	латекс, гума
УФ (ултрафиолетовые) лъчи	УВ (ултравиолетови) лъчи
инсулин	инсулин
антибиотик	антиботик(ци)
яичный белок	яйчен белтък
фруктоза	фруктоза
лактоза	лактоза
гистамин	хистамин
глютен	глутен
пенициллин	пеницилин
йод	йод
пыльца /ы/	полен(и)
контрастное вещество (ЯМР (ядерно-магнитный резонанс); КТ (компютърна томография (скенер); ангиография	контрастно вещество (ЯМР (ядрено-магнитен резонанс); КТ (компютърна томография (скенер); ангиография

